



Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-13, 2011

Globalisasi Melalui Terjemahan:

Pemangkin Kecemerlangan Ilmu dan Teknologi

Editor

Noor Ida Ramli, Ph.D.

Norizah Ardi, Ph.D.

Aini Aziz

Anjuran Bersama:



UNIVERSITI
KEBANGSAAN
MALAYSIA



Institusi Terjemahan/Pegangan/Malaysia



Pemanggi:



PERDANA
LEADERSHIP
FOUNDATION
YAYASAN
KEPIMPINAN
PERDANA



PERDANA
LEADERSHIP
FOUNDATION
YAYASAN
KEPIMPINAN
PERDANA

Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-13, 2011

Globalisasi Melalui Terjemahan:

Pemangkin Kecemerlangan Ilmu dan Teknologi



PERDANA
LEADERSHIP
FOUNDATION
YAYASAN
KEPIMPINAN
PERDANA



PERDANA
LEADERSHIP
FOUNDATION
YAYASAN
KEPIMPINAN
PERDANA

Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-13, 2011

Globalisasi Melalui Terjemahan:

Pemangkin Kecemerlangan Ilmu dan Teknologi

Editor

Noor Ida Ramli, Ph.D.

Norizah Ardi, Ph.D.

Aini Aziz

PUSTAKA PERDANA



1 008688

Persatuan Penterjemah Malaysia
Kuala Lumpur
2011



PERDANA
LEADERSHIP
FOUNDATION
YAYASAN
KEPIMPINAN
PERDANA



Diterbitkan oleh
PERSATUAN PENTERJEMAH MALAYSIA
171-A, Tingkat 1
Jalan Maharajalela
50150 Kuala Lumpur
Malaysia

Tel: +6 03-2142 4381
Faks: + 03-2142 4381
E-mel: terjemah@streamyx.com; terjemah1@gmail.com
Laman Web: www.ppm-mta.com

Hakcipta kompilasi kertas kerja © Persatuan Penterjemah Malaysia,
Universiti Teknologi MARA, Institut Terjemahan Negara Malaysia &
Dewan Bahasa dan Pustaka

Hakcipta setiap kertas kerja © penulis kertas kerja
Cetakan Pertama 2011

Hakcipta terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan mana-mana bahagian artikel, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dan dengan apa cara sekalipun, sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Persatuan Penterjemah Malaysia.

Perpustakaan Negara Malaysia Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Globalisasi Melalui Terjemahan: Pemangkin Kecemerlangan Ilmu dan Teknologi/
editor: Noor Ida Ramli, Norizah Ardi, Aini Aziz

ISBN 978-983-42179-7-6

1. Translating and interpreting. I. Noor Ida II. Norizah Ardi III. Aini Aziz
418.02

Penafian:

Semua kertas kerja penuh yang dihantar untuk persidangan akan dimasukkan/diterbitkan sebagai prosiding oleh penganjur kecuali diberitahu sebaliknya oleh pihak penulis.

Muka Taip Teks: Times New Roman

Saiz Taip Teks: 10 / 12

Dicetak oleh:
BS Print (M) Sdn. Bhd.
No. 10, Jalan Indrahana 1,
Off Jalan Kuchai Lama
58100 Kuala Lumpur.



KANDUNGAN

PRAKATA **xvii**

KERTAS DASAR

- 1. Penterjemahan dan Teknologi untuk Pelestarian dan Globalisasi:
Program dan Kursus Pengajian Bahasa Serta Lulusan
Pengajian Tinggi** **1**
DATO' PROF. IR. SAHOL HAMID ABU BAKAR (Ph.D)
Naib Canselor UiTM, Malaysia
- 2. Strategi Penjenamaan dalam Misi Transformasi Institut
Terjemahan Negara Malaysia** **9**
MOHD KHAIR NGADIRON
Pengarah Urusan & Ketua Pegawai Eksekutif
- 3. Menerbitkan 26,000 Judul Baru Setahun** **20**
PROFESOR EMERITUS ABDULLAH HASSAN (Ph.D)
Presiden, Persatuan Penterjemah Malaysiadan Sarjana Utama,
Fakulti Bahasa dan Komunikasi, UPSI

KERTAS PLENO

- 4. Pentingnya Terjemahan Rapi dalam Teks Agama** **33**
`ABDULLAH AL-QARI HJ.SALLEH



KERTAS KERJA BIDANG

Teknologi Penterjemahan

5. **Rangkaian Istilah** 43
 MOHD NAZLAN MOHD MUHID
 Unit Komputan Kimia, Jabatan Kimia, Fakulti Sains,
 Universiti Teknologi Malaysia.
6. **Kesetandingan Makna Terjemahan Berkomputer Arab-Melayu** 56
 TAJ RIJAL MUHAMAD ROMLI &
 MUHAMAD FAUZI JUMINGAN
 Fakulti Bahasa dan Komunikasi, UPM Serdang Malaysia
7. **Analisis Sintaksis Melalui Terjemahan *Google* Melayu- Arab** 69
 FAUZI AZMI & SAIFUL JOHARI MUSAHAR
 Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA,
 Cawangan Pahang, Malaysia.
8. **Kesilapan Terjemahan Bahasa Arab - Bahasa Melayu dalam
 Enjin Carian *Google*: Satu Kajian Semantik** 83
 MOHAMAD NOR AMIN SAMSUN BAHARUN &
 PROF MADYA NAIMAH ABDULLAH (Ph.D)
 Akademi Pengajian Bahasa, UiTM, Shah Alam Malaysia.

Penterjemahan dan Media

9. **Analisis Pendekatan Terjemahan Literal dalam Penterjemahan
 Petikan Langsung dan Petikan Tak Langsung** 99
 ANIS SHAHIRAH ABDUL SUKUR, ROKIAH AWANG (Ph.D) &
 PROF MADYA HASURIA CHE OMAR (Ph.D)
 Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia
10. **Ada Apa dengan Dunia *Fansub*?** 114
 LIEW ZHE RONG, HASURIA CHE OMAR (Ph.D) &
 WAN ROSE ELIZA ABDUL RAHMAN
 Bahagian Bahasa Malaysia, Terjemahan & Interpretasi,
 Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia,
 Pulau Pinang Malaysia.

- 11. Kategori Gramatis dalam Terjemahan Kata Kerja Bahasa Jepun ke Bahasa Melayu: Kes Kajian Sari Kata Bahasa Melayu dalam Filem Animasi Jepun** **129**
 SARINAH SHARIF
 Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam, Malaysia.
 KULWINDR KAUR (DR)
 Fakulti Bahasa Dan Linguistik, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- 12. Pembelajaran Hibrid dalam Didaktik Kursus Interpretasi** **143**
 NORAINI IBRAHIM-GONZÁLEZ (Ph.D) & NORAIHA NOORDIN
 Bahagian Bahasa Melayu, Terjemahan dan Interpretasi, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia, 11800 Pulau Pinang Malaysia.

Penterjemahan dan Lokalisasi

- 13. Proses Penterjemahan dan Persoalan Semantik** **153**
 ZAINAL ABIDIN NANING
 Pendidikan Bahasa Inggris, FKIP Universitas Sriwijaya, Palembang, Indonesia
- 14. Perbandingan Pandangan Dunia antara Kaum Melayu dengan Cina dalam Terjemahan Peribahasa** **163**
¹NEO KIAN SEN, ¹HENG BUAI CHIN, ²CHEW FONG PENG
¹Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam, Malaysia.
²Fakulti Pendidikan, Universiti Malaya, Malaysia
- 15. Budaya Material (Pakaian) di Muzium Tekstil Negara: Analisis Prosedur Terjemahan** **179**
 NUR HAFEZA AHMAD MAREKAN &
 WAN ROSE ELIZA ABDUL RAHMAN Ph.D
 Bahagian Bahasa Malaysia, Terjemahan dan Interpretasi, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.

16. **Terjemahan ‘Air’ dalam Peribahasa Melayu – Inggeris: Analisis Semantik Kognitif** 196
ROZAIMAH RASHIDIN & AMIRAH AHMAD
Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA,
Shah Alam, Malaysia
17. **Kaedah Terjemahan dalam *Payung Berdaulat Warisan Beradat 209***
SRI QAMARIAH MOHD SAMSIR, NORIZAH ARDI (Ph.D) &
SALIZA ISMAIL
Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA,
Shah Alam, Malaysia.

Penterjemahan untuk Golongan Istimewa

18. **Kesan Penterjemahan Bahasa Isyarat Malaysia (BIM) dalam Pengajaran Kefahaman Bahasa Melayu Murid Pekak** 218
ABDUL RAHIM RAZALLI
Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI)
NORANI SALEH
Universiti Tun Abdu Razak (UNITAR)

Penterjemahan teks Khusus dan Dokumen Rasmi

19. **Himpunan Kata Usang Dalam Kitab Terjemahan *Bidayat A-Mubtadi’ Wa ‘umdah Al-Awlad* daripada Bahasa Arab dan Analisis Makna** 229
AHMAD NAZUKI@MARZUKI YAAKUB &
AZMAN CHE MAT (Ph.D)
Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA,
Terengganu, Malaysia.
20. **Penterjemahan Istilah dalam Risalah Kesihatan Terpilih** 238
NUR AKMAR KAMALLUDIN & A. G. ANISWAL
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia,
Pulau Pinang, Malaysia.
21. **Penerjemahan Pronomina Relatif Bahasa Jerman ke Dalam Bahasa Indonesia dan Permasalahannya** 251
DR. DIAN INDIRA
Program Studi Bahasa Jerman, Fakultas Sastra Universitas Padjadjaran